



## **Daniel Pestana**

Address: Bairro de S.João – Lote 87 - 7200/411 –  
Reguengos de Monsaraz

Country: Portugal

Nationality: Portuguese

Mobile: (+351) 963267048

E-Mail: [dpestanda@gmail.com](mailto:dpestanda@gmail.com)

Date of Birth: 12/02/1978

Marital Status: Single

Website: <http://www.pestanatranslations.com>

ProZ: <http://www.proz.com/translator/1126723>

Blog: <http://www.dpestanda.blogspot.com>

Facebook: [facebook.com/pestandatranslations](https://www.facebook.com/pestandatranslations)

### ***:: Education***

- 2010-2011 University of Évora, Évora, Portugal  
I attended the Master's degree in Applied Languages and Translation;
- 2003-2008 University of Évora, Évora, Portugal  
Licentiate's degree (pre-bologna) in Translation of English and French into Portuguese;
- 1996-1998 ESTIG, Beja, Portugal  
I attended the bachelor's degree in Computer Engineering at ESTIG;

### ***:: Training***

- 2012 Android App Training, Online, Estados Unidos da América  
I attended the MIT App Inventor online training.
- 2012 Tek Translations, Online, Spain  
I attended the online training in TTT (Text Translation Tool).
- 2010 ISLA, Lisbon, Portugal  
SDL Trados 2007 Certified:
  - Translator's Workbench;
  - WinAlign;
  - MultiTerm;
  - Tag Editor;
  - SDLX;
- 2008 Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal  
Pedagogical Aptitude Certificate (Course Of Initial Pedagogical Training for Trainers)  
with grade A (Muito Bom).

### ***:: Work experience***

Since January 2009:

I've been working as a Freelance Translator, Linguistic and QA Tester, Proofreader, Editor, Software Localizer and Videogames Localizer. The following are some of the translation agencies and companies worldwide as well as individual clients I work with:

TRANSLATION AGENCIES: Time Argentina Translations (Argentina); Universe Technical Translations (USA); Geotext Translation (USA/United Kingdom); Workforce Language Services (USA); Idioma

Internacional (Costa Rica); Verbatim Interpreters (United Kingdom); BrightTranslation (United Kingdom); Virtual Words (United Kingdom); Signaali (Portugal); Advance Translations S.L. (Spain); MediaLoc (United Kingdom); Romo Translations (United Kingdom); CDM Translation and Data Search Services S.L. (Spain); Ling-Com (Argentina); FIT – Found In Translation (Portugal); LusoScript (Portugal); Liberty Consulting Traduction (France); Traductions B2B (France); Quicksilver (Spain); All Correct Language Solutions (Russia); CotsuX2 Inc (Taiwan); G2N Korea (Korea); Inpokulis (Portugal).

**COMPANIES:** Compras Públicas (Portugal); Construlink SA (Portugal); Sofima – Sociedade de Fundação Injectada Maceira (Portugal); Herdade do Outeiro (Portugal); Guzto – Trading & Web (Portugal); Low Budget Design (Portugal); Start-Up Consulting Group (Angola); Novasoft (Spain); Saip Turismo-Sociedade Alentejana de Investimento e Promoção SA (Portugal); Ronção d'el Rei (Portugal); Wise Media (Italy); O Patamar (Portugal).

**INDIVIDUAL CLIENTS:** Massive Attack (the band); Marcos Olímpio Santos (University of Évora); Luís Bordalo (Web Designer); Yellowspot - Consultoria e Investimentos Unipessoal Lda; Maria João Pereira Marques (University of Évora).

**SOME OF THE END-USERS OF MY TRANSLATIONS:** European Parliament; Sony (PS3 and PS Vita); Apple; Hewlett-Packard; Epson; Xerox; Microsoft Yahoo; Limewire; Zoosk; Twestival; Goldman Sachs; IFC – International Finance Corporation; IBM; SME Toolkit; iOS Apps; several companies in Angola and Mozambique; Talisman Peru B.V.; Keltec Petroleum Services Limited; Banif; Misys International Banking Systems Limited; Ren Gasoductos S.A.; EBE - European Biopharmaceutical Enterprises; Stewarts Law; Odfjell Drilling; BP Angola; Emerson Process Management; Side Industrie; Yamaha (musical instruments); Sonangol; OPS - Serviços de Produção de Petróleos, Lda; Automotor France; Chevron; Bateg; GTM Bâtiment; LaCie; Foselev; Interpreter Portal; Electronic Arts; Governo de Angola; GDK Angola; Pluspetrol Angola Corporation; NesGlobal; GE Africa; Cabgoc; Gebepa; Tecproeng; Mantécnica; Congregação Irmãs S.José de Cluny; ERM Southern Africa (Pty) Ltd; Kimbo Liombembwa; Organizações Jusi, Lda; Instituto Nacional de Luta contra a Sida (ILNS) de Angola; Hemges Serviços De Saúde, Limitada; Gebepa; Texaco Panama Inc.; Somoil; Odebrecht Angola; Schlumberger; Sasbu; Falcon Private Bank; Associação Cultural Kaposoka; FAAN — Fundação Dr. António Agostinho Neto; Empresa Nacional de Exploração de Aeroportos e Navegação Aérea – ENANA; Thales Air Systems SA; Nautisme Espace Atlantique; Linde; Tecma Engineering.

**LOCALIZED GAMES (SOME ONLY PARTIALLY):** NCIS Mobile Game (iPhone); Kung Fu LIVE (PS3); Jumping Panda (iPhone); Footballz Mania (iPhone); Royal Trouble (PC); Electronic Arts (mostly legal).

2009-Present

Partner Hotel/Competir, Reguengos de Monsaraz, Portugal

Position: EFL Trainer for adults;

- English for Beginners – 250 Hours
- English for Intermediate Students – 200 Hours
- Customer Service – Technical English – 100 Hours
- Reception, customer service and tourist information – 50 Hours

Position: French Language Trainer for adults.

- Beginners – Bar Service in restaurants and hotels - 25 Hours

2000-2012

Siemens / Tyco Electronics / TE Connectivity, Évora, Portugal

Position: Production Line Coordinator

- Assembling of automotive relays, which involved quality assurance, maintenance, adjustment and repair of mechanical and electronic malfunctions;
- Consultant Translator for SIMATIC and IMAGE errors (Production Modules).

2009-2011

Knowhow Consultores, Mourão, Portugal

Position: EFL Trainer for adults;

- English for Beginners – 102 Hours
- English for Intermediate Students – 50 Hours

**.: Translation Fields**

Main translation fields of expertise covered:

Finance (general) / Economics / Accounting  
 Oil/Gas Industry  
 Law: Contract(s)  
 Websites  
 Computers (general)  
 Computers: Systems, Networks  
 Computers: Hardware  
 Certificates, Diplomas, Licenses, CVs  
 Mechanics / Mech Engineering / Machinery  
 - Machines and Tools;  
 - Automation;  
 - Galvanic;  
 - Injection Molding;  
 - Production Modules;  
 - Automotive Relays;  
 - Factory Manuals;  
 - Technical Manuals (Equipments);  
 - SIMATIC;  
 - IMAJE;  
 - Festo;  
 - Trumpf Equipments;  
 - Fiber Optics;  
 - Pneumatic Valves and Actuators.

Law (general) / Legal  
 IT (Information Technology)/Telecom(munications)  
 Apps and Firmware for Mobile Devices  
 Games / Video Games  
 Technical Manuals (general / TI)  
 Computers: Software  
 Music and Musical Instruments / Audio Software  
 General / Conversation / Greetings / Letter

**.: Additional skills**

- training in journalistic texts, with journalist António Veladas (TSF/Antena 1)
- computer literacy:

TM TOOLS:	WORD PROCESSING AND DTP:	OS & PROGRAMMING LANGUAGES:	COMMUNICATIONS AND NETWORKING:
- SDL TRADOS® 2007 .Translator's Workbench .SDLX .WinAlign .Tag Editor .MultiTerm .S-Tagger  - SDL TRADOS® Studio 2011  - SDL PASSOLO® 2011  - Wordfast® Pro  - MemoQ  - TTT	- Microsoft® Office 2003 and 2007 Professional; Office 2008 for Mac; iWorks  - xCode®  - DocEP®  - Adobe® Acrobat 8.0 Professional  - Nitro® PDF  - ABBY® Finereader Corporate Edition  - Solid® PDF Tools  - FLIP® 8  - Lince®  - Notepad ++ ®  - Macromedia®	- Windows 7 and Mac OSX Lion  - Good knowledge of HTML, CSS, PhoneGap  - Familiarized with JavaScript, XLIFF, VBA, C++, xCode (for development of Web Apps)  - Excellent knowledge of SEO  - Registered as Google Developer and Apple Developer  - Developer of the Android app: <a href="http://goo.gl/cqn5z">Translator Notebook</a> : <a href="http://goo.gl/cqn5z">http://goo.gl/cqn5z</a> , available on Google Play and soon on the App Store  - Webmaster, Web designer and SEO of my blog: <a href="http://dpestana.blogspot.com">dpestana.blogspot.com</a>  - Webmaster and SEO of my website: <a href="http://www.pestanatranslations.com">www.pestanatranslations.com</a>	- Browsers: Firefox • Google Chrome • Safari  - VoIP: Skype • Windows Live Messenger  - FileZilla FTP Client

	Dreamweaver  - OpenOffice ®		
--	-----------------------------------	--	--

- clean driving licence.

### .: Leisure activities

- 2012 Musician, Guitar player of the band dharma
- The band will be releasing an album in 2013;
- 2009 Candidate for the General Assembly of the City Council, Reguengos de Monsaraz, Portugal
- As an independent candidate associated with a major political party;
- 2009 Mastering engineer for an independent short movie project
- Mastering engineer and sound effects for the short movie "Vazio" (Emptiness);
- 2009 Sound and Mastering engineer for the demo of the band dharma
- Recording, mixing and mastering engineer for the demo of the band dharma (proficient with terminology related to music).
  - Link to download the demo: <http://www.jamendo.com/en/download/album/64329>
- 1995-1996 Board member of the Student Council, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal
- Being responsible for the council meetings I developed organizational planning skills. Within the scope of the council activity we were able to acquire a radio for our school;
- 1992-1993 Winner of a Literary Contest, Escola Secundária Conde de Monsaraz, Reguengos de Monsaraz, Portugal
- First prize winner of a school literary contest with the short story "Agarra a Vida" (Hold on to Life);
- 1989-1990 Student of the Year Award, Escola C+S da Vidigueira, Vidigueira, Portugal
- Awarded by the City Council for my school performance and grades;

### .: Hobbies

Composer and musician, reading and writing, creating glossaries, surfing the Internet, watching movies, listening to music and travel and playing videogames.